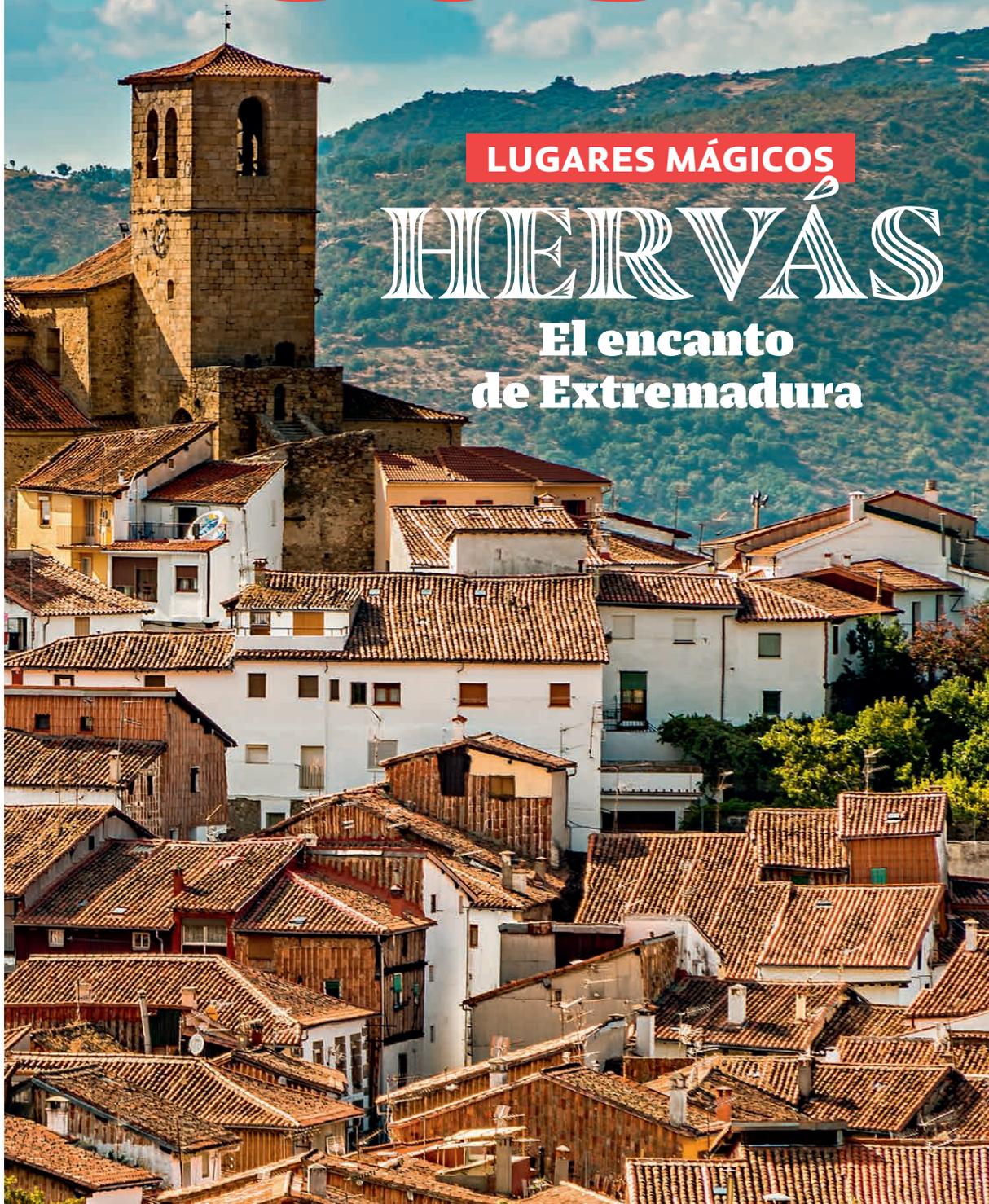


ECOS

LUGARES MÁGICOS

HERVÁS

El encanto
de Extremadura





Hervás

FÁCIL

Pequeño y acogedor, Hervás es un lugar para disfrutar con los cinco sentidos: el olor del pimentón de Extremadura, el sabor de la historia de sus dulces sefardíes, oír los pájaros del bosque y el rumor del río, el tacto del musgo en invierno y ver el impresionante color del otoño. Hervás tiene 4000 habitantes y mucha vida, cultura, teatro, gastronomía... Tiene una de las juderías más hermosas de España y la naturaleza que la rodea es sorprendente. Hervás es un lugar al que uno quiere volver.



acogedor

► einladend; gastlich

sefardí

► sephardisch

el rumor

► (hier fig.) Murmeln

el tacto

► Berührung; Berühren

el musgo

► Moos

la judería

► Jüdisches Viertel



Elva Mogollón - Wendeborn

Fotos: Oliver Kühn, Shutterstock, iStock

Foto portada: Shutterstock

La leyenda de Maruxa **INTERMEDIO**

Hervás tiene su fantasma de leyenda. Los protagonistas de esta historia son la joven y bella Maruxa y el hermoso Julián. Ella, 18 años, hija de un poderoso rabino; él, 19, hijo de un cristiano viejo. Según cuenta la leyenda, los dos chicos se enamoran, y la Fuente Chiquita

es testigo de sus amorosos encuentros. Un pretendiente rechazado por Maruxa la descubre, y el padre de ella, enojado, manda matar a Julián. Los sicarios matan a ambos. Ella fue enterrada a orillas del río Ambroz, todavía hoy –dicen– se escuchan sus lamentos.

De cine: **El Novelísimo** **FÁCIL**

En el mes de julio se celebra en Hervás el festival de cine El Novelísimo, en el que jóvenes artistas presentan sus primeras producciones. Hay actividades culturales paralelas, aunque, sin duda, lo mejor es el fin de fiesta.

En otoño **FÁCIL**



En todas las guías se comenta lo bonito que es aquí el otoño. Y tienen razón. Es definitivamente la mejor época del año para visitar Hervás, pues los bosques que rodean este pueblo son de castaños y robles. De hecho, en el mes de noviembre se celebra el Otoño Mágico, con actividades culturales. Sin embargo, en esta época hay más turismo.

De postre, flores **FÁCIL**

Las flores son un dulce extremeño –aunque también se comen en otras regiones–. Lo más característico de estas flores de masa frita (que en Colombia se llaman dulce de la solterita y se toman con crema) es su forma, tienen cuatro pétalos con forma de corazón. Y son, por lo general, crujientes, de masa muy fina. Pero esto es el postre... Lo típico de esta región son las migas, hechas de pan, ¡hay que probarlas! Y otro guiso de ida y vuelta es la chanfaina, una comida humilde y muy potente, de la que existen mil versiones.

Migas extremeñas, ¡qué ricas!



el cristiano viejo

► Mann aus traditionell christl. Familie

el pretendiente

► Verehrer; Freier

el sicario

► gedungener Mörder



el castaño

► Kastanienbaum

el roble

► Eiche

de hecho

► tatsächlich



el pétalo

► Blütenblatt

crujiente

► knusprig

las migas

► mit Speck, Knoblauch und Paprikaschoten geschmorte Brotstücke

el guiso de ida y vuelta

► Gericht, das von Spanien nach Amerika ging und verändert zurückkam

la chanfaina

► Ragout aus Innereien



HERVÁS

Judería, naturaleza y vida POR VIRGINIA AZAÑEDO INTERMEDIO



Cuando uno llega a Hervás, una de las cosas que más llama la atención es que está lleno de vida. Hay restaurantes y bares de

tapas de todo tipo, modernos, tradicionales, italianos... Hay tiendas especializadas, café ecológico, dulces judíos. Hay niños jugando, vecinos que charlan, algún turista y gatos, ¡hay muchos gatos! Hervás se encuentra entre tres ríos, Ambroz, Gallegos y Santihervás. Tiene un encanto medieval, y su judería es una de las mejor conservadas de España (desde 1969 es conjunto histórico-artístico). Un paseo por sus calles estrechas nos sitúa: la arquitectura típica del lugar, ladrillo, madera y teja árabe; casas de tres plantas, abajo para los animales o el telar, arriba para la

vivienda, y sobre esta el desván, donde se guardan las provisiones para el año. Estamos en Extremadura.

Hervás es un pueblo relativamente pequeño, así que encontrará todo lo que hay que ver rápidamente. En ECOS le guiamos para que no se pierda nada. La primera recomendación es que programe su visita dependiendo de la época del año. La segunda es que para ver este lugar usted necesita tres cosas: batería para su cámara –hay lugares preciosos, muy fotogénicos–, zapatillas de deporte –difícil andar con zapatos de tacón por las calles empedradas–, y tiempo. Vamos allá.

La época del año

En primavera y en otoño, paseos durante el día. En invierno hay que aprovechar las horas centrales del día, las de



el conjunto histórico-artístico

- historisch-künstlerisches Ensemble

la teja árabe

- arabischer Ziegel; gebogener Ziegel

el telar

- Webstuhl

el desván

- Dachboden

las provisiones

- Vorräte

empedrado/a

- gepflastert



más calor y luz. En verano, lo mejor es pasar el día a la sombra y hacer caminatas y visitas temprano, por la tarde a las pozas (piscinas naturales como las Charcas Verdes, cerca de Hervás, o la popular Gargantilla) y por la noche, con la fresca, podrá disfrutar del encanto de Hervás.

El barrio judío

Un paseo por Hervás puede comenzar por el puente de la Fuente Chiquita, en el río Ambroz. Este puente medieval, de un solo ojo, era la única entrada a la localidad y estaba conectado con la Vía de la Plata. Estamos en el paseo fluvial y hay que sacar la cámara. El pueblo está en una colina, arriba está la iglesia de Santa María de Aguas Vivas y la plaza; la zona alta era la cristiana. La comunidad judía llegó a Hervás a finales del siglo XIV, huían del antijudaísmo de Castilla. Y vivieron allí hasta 1492, cuando los Reyes Católicos firmaron el decreto de expulsión presionados por la Santa Inquisición. Ellos, unas cuarenta familias, se quedaron en la parte baja del pueblo, cerca del río, en la calle Corredera, Vedelejos, Centinera y la preciosa calle Rabilero. En

A la izquierda, Puente de la Fuente Chiquita sobre el río Ambroz. Al lado, casas de entramado en el barrio judío de Hervás. En esta página, detalle de puerta con postigo (ventana superior que hay en la misma, por lo general se abre para atender a los vecinos).



el ojo

- (hier) Bogen

el decreto de expulsión

- Dekret über die Ausweisung

hervasense

- von/aus Hervás

la travesía

- (hier) Durchgang

la iglesia de tipo defensivo

- Wehrkirche

la enfermería

- Krankenstation

sobrio/a

- nüchtern, schmucklos

la hospedería

- Herberge

el centro de interpretación

- Besucherzentrum

el cerezo

- Kirschbaum

muchas casas se puede ver la estrella de David. Aquí encontramos, según los hervasenses, la calle más pequeña de España, en la Travesía del Morón, “la callejita”. Lo más bonito es quizás el cuidado que los vecinos ponen en sus casas: las flores, la madera en la pared, el suelo de piedra...

Seguimos caminando hasta Santa María de Aguas Vivas (s. XIII), una iglesia de tipo defensivo con torre y muralla. Allí las vistas son impresionantes, se ven las montañas y los bosques a lo lejos. En la parte cristiana, destacan la Casa de los Dávila y la enfermería franciscana, hoy, ayuntamiento. Por suerte, todos los edificios se pueden visitar. La Casa de los Dávila (s. XVIII), de sobrio estilo barroco, funciona hoy como biblioteca pública y escuela de música, y es, además, sede del Museo Pérez Comendador-Leroux, un matrimonio de artistas que vivieron en Hervás y compartieron su obra y colección. Desde aquí podemos ir a tomar unas tapas a “la Peatonal” (calle Braulio Navas), hay mucho ambiente. El café lo podemos tomar en San Juan Bautista, un antiguo convento de la Orden Trinitaria en el que hoy se puede dormir, pues es una hospedería. Es muy bonito y acogedor, especialmente el patio, con grandes arcos.

Y si estamos cansados de iglesias, tapas y barroco..., ¿le interesan los motores? En Hervás hay un curioso museo de la moto y del coche clásico. La antigua estación de tren también tiene gran encanto, pues cuenta con un centro de interpretación y un bar. Lo mismo que el singular puente de hierro, desde donde hay una bonita vista panorámica. Pero lo que no se puede perder son los bosques, la naturaleza: busque setas, visite los cerezos en flor, recoja castañas o simplemente pasee. Volverá.



Senderos FÁCIL

En Hervás va a encontrar **200** kilómetros de senderos para realizar a pie o en bicicleta. Todos señalizados. Hay caminos que se pueden hacer con niños, el más bonito es el de Castaños del Temblar, a **12** kilómetros de Hervás, en Segura de Toro. Más cerca, a unos **6** kilómetros, está La Chorrera, un salto de agua de unos **15** metros, muy bonito, la ruta de senderismo es de **4** horas (hay una buena cuesta para subir hasta allí). Muy fácil de seguir es la Pista Heidi, que en realidad se trata de una pista forestal (para evitar los incendios) a través de un bosque de castaños. El recorrido (circular) es de unas **8** horas a pie, por lo que se suele realizar en bicicleta (unas **3** horas).



el sendero

• (Wander-)Weg

señalizar

• (Weg) beschildern

el salto de agua

• Wasserfall

la ruta de senderismo

• Wanderroute

la cuesta

• (hier) Steigung

la pista forestal

• Waldweg; Forstweg



¡Viva la fiesta! FÁCIL

En Hervás se celebra mucho y bien. En julio, el primer fin de semana, se celebra la representación de Los Conversos a orillas del río Ambroz. Es teatro al aire libre sobre los judíos que tuvieron que renunciar a su creencia (1492) y convertirse a la fe cristiana, muy interesante. En agosto, la feria, claro. Cuando llega el otoño, llegan las actividades del Otoño Mágico, fiesta de interés turístico nacional.

Fotos: Shutterstock



renunciar a su creencia

• s-m Glauben
abschwören

convertirse a la fe cristiana

• zum christlichen
Glauben übertreten



la segunda clase más alta

• die zweithöchste
Kategorie

en pleno/a...

• mitten auf/in...

el arco de entrada

• Bogen am Ortsein-
gang

Romanos INTERMEDIO

Cerca de Hervás se encuentra la ciudad romana de Cáparra. En la época del emperador Vespasiano se llamaba Municipium Flavium Caparense, lo cual habla de la importancia de la misma, pues municipium era la segunda clase más alta para una ciudad romana. Hoy queda poco de esta ciudad en plena Vía de la Plata, el camino que comunicaba el sur de España con el mar Cantábrico, en el norte. Lo más destacado de Cáparra es un impresionante arco de entrada, cerca de allí hay un centro de interpretación donde uno se puede hacer una idea de lo que fue esta ciudad.



El habla extremeña

INTERMEDIO

En Hervás, como en todo el norte de Extremadura, se habla bastante claro. Hay que saber que Hervás está a 40 minutos de Plasencia y a menos de una hora de Salamanca, que presume de tener “el mejor castellano” de la península, es decir, el más neutro y claro. Aún así, tienen sus peculiaridades. Vamos a conocer algunas palabras locales.

zarangollo: es una ensalada de pimientos asados y cortados a lo largo. Se mezclan con cebolla, se aliñan y a comer.

patatas escabechadas: son patatas cocidas y aliñadas como una ensalada.

beleguín: “ponerse hecho un beleguín” es ponerse furioso.

chupeletero: es una especie de higo alargado y dulce, que parece, por su forma, un chupete.

vino de pitarra: es un vino de mesa de la zona. Tradicionalmente cada familia hace su propio vino; si hay excedente (demasiado), se vende a granel. Como curiosidad, los judíos de Hervás también hacían su vino kósher, hasta 480 litros, en la calle Amistad Judeo-Cristiana, 15.



Las palabras en contexto Diálogo en Hervás

Paco: Hombre, Mencía, qué alegría verte por aquí, ¿a quién me traes?

Mencía: Pues, mira, esta es Nanda..., quiere probar algunas cosillas de la tierra, ¿tienes zarangollo?

Paco: Y patatas escabechadas. Os pongo dos platitos como entrante. Y un vinito de pitarra..., que no has probado mi vinito este año, Mencía, ¿te va a gustar!

Mencía: ¡Venga ese pitarra!

Paco: Bebe con cuidado, que pega. Ayer, se puso Ramón, el del café, como un beleguín porque me negué a servirle más...

Mencía: No te preocupes, Paco... Oye, ¿tienes chupeleteros? Estoy como loca por comprar alguno. Antes los vendía Bernarda, pero desde que nos dejó...

Paco: Sí, pobre... Pues, sí, tengo. Me los ha traído Tomasa, la de Cuqui, que tiene una higuera en su huerta.

Mencía: Pues ya sé lo que quiero de postre...



presumir de

• sich e-r Sache
rühmen

aliñar

• zubereiten; anma-
chen

escabechar

• marinieren; einlegen

el higo

• Feige

el chupete

• Schnuller

el excedente

• Überschuss

vender a granel

• offen, (hier) vom
Fass verkaufen

¡venga...!

• (hier) her mit...!

pegar

• (hier ugs.) reinhauen,
in den Kopf steigen

nos dejó

• (hier) sie ist von uns
gegangen

la higuera

• Feigenbaum



Cómo llegar **FÁCIL**

En coche: lo más fácil es alquilar un coche. Por la autovía A-66 (Gijón-Sevilla) se llega muy bien. Lo mismo que desde Madrid, por la A-5, hasta Navalmoral de la Mata. Desde allí a Plasencia (y de paso puede visitar esta bonita ciudad) por la EX-A1. Desde Plasencia, por la A-66, hasta Hervás.

Importante: el coche no es necesario, pero facilitará las visitas y caminatas por los alrededores. Hay autobuses, el problema son los horarios.



Dónde comer

Encontrar un sitio para comer no es difícil. Hay lugares para todos los gustos y bolsillos. Si busca algo local pero especial, le recomendamos **A Fuego Lento** (calle Vedelejos, 6), tiene una cocina basada en los productos locales, pero con un toque diferente. En **El Almirez** (calle del Collado, 19) cocinan con productos locales y de temporada. Cocina casera y rica.

Si busca algo ecológico, recomendamos el restaurante **Sésamo** (calle Cuestecilla, 6), en la judería, donde se trabaja pensando en no contaminar; la norma de la casa: productos de la zona.

La Candela (calle Asensio Neila, 2) es una confitería sefardí. Su dueña, Abigail Cohen, ofrece pastas y pasteles elaborados con las recetas de su abuela. Ella ofrece también cursos de cocina con ingredientes de primera calidad. No se vaya sin probar sus dulces.



Dónde alojarse

Hervás ofrece muchas posibilidades de alojamiento: hay casas antiguas renovadas, en el campo o en el pueblo. La Hospedería del Valle del Ambroz, hoy hotel de cuatro estrellas y antes convento de monjes trinitarios, es una buena opción. También El Jardín del Convento, con unos bonitos jardines.

Si busca casas grandes para familias en el campo, Casa Rural Valdeamor.



de paso

► bei der Gelegenheit

el bolsillo

► (hier) Geldbeutel

con un toque diferente

► ein bisschen anders

de temporada

► Saison-

la confitería

► Süßwarengeschäft

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Geschäftsführerin
Malgorzata Schweizer

Chefredakteurin (V.i.S.d.P.)
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin
Virginia Azañedo

Druck

Medienschiff Bruno,
22113 Hamburg,
www.msbruno.de

Anzeigen und Kooperationen

Inriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin

Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion

Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerus GmbH & Co. KG